通知信第 / Carta-Circular / Letter-Circular
N^{O} 01/DSO/IPIM/2015 號

事由： **清洗黑錢及資助恐怖主義犯罪的預防措施**

Assunto: **Medidas preventivas dos crimes de branqueamento de capitais e de financiamento ao terrorismo**

Subject: **Preventive Measures on Anti-Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism**

1. 指引的依據 / Razão das instruções / Legal Framework

十月十八日第 58/99/M 號法令第二條 g 項及 h 項、第四條第一款 c 項及 d 項以及第六十二條，以及第 236/GM/99 號批示和行政長官第 205/2005 號批示的附表，規範了離岸商業及輔助服務機構及相關的業務活動，以及澳門貿易投資促進局批准上述機構之運作的權限。

Os artigos 2°, alíneas g) e h), 4°, n° 1, alíneas c) e d) e 62°, todos do Decreto-Lei n° 58/99/M de 18 de Outubro, e as tabelas anexas ao Despacho n° 236/GM/99 e ao Despacho do Chefe do Executivo n° 205/2005, estabelecem as instituições de serviços comerciais e auxiliares *offshore*, as respectivas actividades e a competência do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) para autorizar o funcionamento das referidas instituições;

Pursuant to Article 2 items g) and item h), Article 4 Paragraph 1 c) and d) and Article 62 of Decree Law No. 58/99/M on 18 October and Dispatch No. 236/GM/99 and Dispatch of Chief Executive No. 205/2005, being standardized in relation to all offshore business activities for both commercial offshore services institutions and auxiliary offshore services institutions, Macao Trade and Investment Promotion Institute (IPIM) is authorized to regulate and supervise both of these types of non-financial offshore institutions.

另一方面，第 2/2006 號法律第七條第一款 1) 至 6) 項，以及第 7/2006 號行政法規第二條第一款 1) 項及第二款，規定上述機構需履行該行政法規第三條至第八條所定的義務，澳門貿易投資促進局不僅負責監察所定義務的履行情況，還負責透過指引落實識別合同訂立人及通知所進行的活動之義務的前提條件，以及訂定履行下列義務時須遵行的程序：識別客戶以及所進行之活動、拒絕進行有關活動、保存所識別資料的證明文件、通知有跡象顯示清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪活動以及與具預防和遏止上述犯罪活動之職權的當局合作。

Por outro lado, o artigo 7°, n° 1, alíneas 1) a 6), da Lei n° 2/2006 e o artigo 2º, nº 1, alínea 1) e nº 2, este do Regulamento Administrativo n° 7/2006, determinam que as mencionadas instituições estão sujeitas ao cumprimento dos deveres previstos nos artigos 3º a 8º do mesmo Regulamento, cabendo ao IPIM não só a fiscalização do cumprimento desses deveres, como também, mediante instruções, a concretização dos pressupostos respeitantes aos deveres de identificação dos contratantes e de comunicação de operações, e, ainda, a sistematização dos procedimentos relativos aos deveres de identificação de clientes e de operações, de recusa de realização de operações, de conservação de documentos comprovativos da mencionada identificação, de comunicação de operações indiciadoras da prática dos crimes de branqueamento de capitais ou de financiamento de terrorismo e de colaboração com as autoridades competentes na prevenção e repressão dos crimes atrás indicados.

Moreover, pursuant to Article 7 paragraph 1 item 1 to item 6 of Law No. 2/2006, and Article 2 Paragraph 1 item 1 and Paragraph 2 of Administrative Regulation No. 7/2006, the above institutions should fulfil all stipulated regulations stated in Article 3 to Article 8 of the same Administrative Regulation. IPIM is responsible for supervising the implementation of the above-said obligations, as well as setting out prerequisites for duties of identifying contractors and notifying specific business activities, and systematising the procedures for compliance with the duties by means of instructions. Obligations include, identifying clients and corresponding business activities, refusing to take certain transactions, preserving related documents for identification, reporting to competent authorities on any suspicious activities of money laundering or financing terrorism and cooperating with the competent authorities responsible for the prevention and repression of the crimes stated above.

基於此，澳門貿易投資促進局發出下列指引：

Face ao exposto, o IPIM emite as seguintes instruções:

Therefore, Macao Trade and Investment Promotion Institute has established the following guidelines:

2. 適用範圍 / Âmbito de aplicação / Scope of Application

離岸商業及輔助服務機構，根據第 2/2006 號法律第六條第六項 3、4、6 分項及第

7/2006 號行政法規第二條第 1 款 1 項規定經營第 236/GM/99 號批示和行政長官第 205/2005 號批示的附表之業務活動，而第 2/2006 號法律第六條第六項 3、4、6 分項之規定亦涵蓋此類活動。

As instituições de serviços comerciais e auxiliares *offshore* que, nos termos das disposições conjugadas do disposto nas subalíneas (3), (4) e (6) da alínea 6) do artigo 6º da Lei nº 2/2006 e na alínea 1) do nº 1 do artigo 2º do Regulamento Administrativo n° 7/2006, exerçam actividades, constantes nas tabelas anexas ao Despacho n° 236/GM/99 e ao Despacho do Chefe do Executivo n° 205/2005, que se enquadrem nas actividades indicadas nas subalíneas (3), (4) e (6) da alínea 6) do artigo 6º da Lei nº 2/2006.

Commercial and auxiliary offshore services institutions which, pursuant to the combined provisions in Article 6 item 6) sub-items (3), (4) and (6) of Law No. 2/2006 and Article 2 Paragraph 1 item 1) of Administrative Regulation No. 7/2006, conduct business activities, as defined in the table attached to Dispatch No. 236/GM/99 and Dispatch of the Chief Executive No. 205/2005, which fall within the activities listed in Article 6 item 6) sub-items (3), (4) and (6) of Law No. 2/2006.

3. 履行下列義務的程序規定 / Regras de procedimento relativas ao cumprimento dos seguintes deveres / Procedures to Ensure the Fulfilment of the Following Duties:

3.1	**識別及核實身份 / Identificação e verificação de identificação / Identification and verification of the identity**	
	3.1.1	在所進行的活動（所提供之服務）出現下列任一情況時，有關機構應識別及核對客戶或受益所有人的身份證明文件： Deve ser exigida a identificação e procede-se à verificação da identidade dos clientes ou beneficiários efectivos, sempre que as operações (serviços prestados): While conducting any business activity (rendering of service), must be required the identification and proceeded the verification of client's or beneficial owner's document of identification should be applied whenever any of the following situations occur:

		a)	有跡象顯示有人實施清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪，尤其是考慮到該等活動的性質、複雜性、所涉金額、次數或當中所出現的不尋常情況； Possam indiciar a prática dos crimes de branqueamento de capitais ou de financiamento ao terrorismo, nomeadamente pela sua natureza, complexidade, valores envolvidos, volume ou carácter inabitual; When the operations might indicate the commission of the crimes of money laundering or financing of terrorism, due to, inter alia, their nature, complexity, the amounts involved, volume or non-habitual occurrence; 或者 / ou / or
		b)	屬偶發性質以及/或一次涉及金額超過澳門幣二萬元或同等金額之外幣、或多次合計涉及金額超過澳門幣二十五萬元或同等金額之外幣的現金活動。 Tenham carácter ocasional e/ou, em numerário, sejam de valor superior a 20.000,00 (vinte mil) ou a 250.000,00 (duzentas e cinquenta mil), em patacas ou o equivalente noutra moeda, consoante se tratem, respectivamente, de operações isoladas ou conjuntas**;** Are occasional and/or with cash settlement over MOP 20,000.00 (Twenty Thousand Patacas) or MOP 250,000.00 (Two Hundred and Fifty Thousand Patacas) or the equivalent in another currency, whether they are, respectively, individual or joint operations;
		c)	一次或多次合計涉及金額超過澳門幣五十萬元或同等金額之外幣的非現金活動。 Não se tratando de numerário, sejam de valor superior a 500.000,00 (quinhentas mil) patacas ou o equivalente em qualquer outra moeda, isolada ou conjuntamente**;** Aggregate amount of one or more business activities with non-cash

			settlement up to MOP500,000.00 (Five Hundred Thousand Patacas) or the equivalent.
		d)	對原先獲得之客戶或受益所有人身份資料的真實性或適用性有疑問。 Haja dúvidas quanto à veracidade ou adequação dos dados previamente obtidos na identificação dos clientes ou beneficiários efectivos. Where there are doubts regarding the authenticity or adequacy of the previously obtained data in the identification of the clients or beneficial owners.
	3.1.2	亦需核實下列人士的身份證明文件： A verificação do documento de identificação deve também ser efectuada: The verification of the identification document should also be made:	
		a)	客戶代表或受託人； Aos representantes ou mandatários dos clientes; To the corresponding agent or representative;
		b)	屬法人或者無法律人格之實體的受益所有人 － 應採取適當的措施瞭解資產結構及客戶的控股狀況，核實資產及控股權的真正持有人、股東及行政管理機關成員。 Aos beneficiários efectivos de pessoas colectivas ou entidades sem personalidade juridíca, através de medidas adequadas destinadas a compreender a estrutura da operação e o controlo do cliente e a determinar quem são efectivamente os indivíduos que detêm a propriedade e o controlo, os seus sócios e os seus directores. To the beneficial owners of corporations or entities without legal personality, through adequate measures destined to understand the structure of the operation and control of the client and to determine which individuals effectively have ownership and control, their

			shareholders and directors.
	3.1.3	為執行本指引之規定，茲定義如下： Para os efeitos previstos nestas instruções, considera-se: To exercise these guidelines, it is understood that:	
		a)	客戶 － 以任何形式與離岸商業及輔助服務機構訂立提供服務之合同的人（自然人或法人）； Cliente, a pessoa (singular ou colectiva) que, independentemente da forma, celebra um contrato de prestação de serviços com a instituição de serviços comerciais e auxiliares offshore; Client means the person (natural or corporation) who, independent of the form of contract, enters into a contract of provision of services with the commercial and auxiliary offshore services institutions;
		b)	**受益所有人（自然人）：** Beneficiário efectivo**,** a pessoa singular que: Beneficial owner means the natural person who: (i) 對以自身名義從事有關業務活動的客戶方及/或法人擁有最終所有權或控制權。 É a proprietária última ou que detém o controlo final de um cliente e/ou a pessoa colectiva em cujo nome a operação está a ser conduzida. Who ultimately own or controls a client and/or the corporation under whose name the operation is being conducted. 「擁有最終所有權或控制權」的表述係指所有權或控制權透過產業鏈或其他間接控制方式行使之狀況。

			A referência a "proprietária última ou que detém o controlo final" designa as situações em que a propriedade ou controlo são exercidos através de uma cadeia de propriedade ou através de outra forma de controlo que não seja o controlo directo. Reference to "ultimately owns or controls" and "ultimate effective control" refer to situations in which ownership/control is exercised through a chain of ownership or by means of control other than direct control. (ii) 對法人或者無法律人格的實體行使最終的有效控制權。 Exerce o último controlo efectivo sobre a pessoa colectiva ou entidade sem personalidade jurídica. Exercises final control over the corporation or entity without legal personality.
		c)	現金 / Numerário / Cash: (i) 任何面值紙幣及硬幣； Notas bancárias e moedas de qualquer valor nominal; Any denomination of bank-notes and coins; (ii) 銀行匯票或本票； Ordens de pagamento ou cheques pessoais; Bank drafts or cashier's orders; (iii) 不記名支票； Cheques ao portador; Bearer cheques;

		d)	識別及核實身份的義務亦包括：如果知悉或有理由懷疑客戶並非為其本人行事，則須從客戶處取得可瞭解受益所有人或委託人身份的資料。 Que o dever de identificação e verificação da identidade implica que do cliente se obtenham informações sobre a identidade dos beneficiários efectivos ou da pessoa por conta da qual ele efectivamente actua, sempre que haja conhecimento ou fundada suspeita de que o cliente não actua por conta própria. The obligation to identify and verify the identity of clients also includes: if it is known or with reasonable doubt that the client is not acting on behalf of whom he claims to be, it is necessary to obtain from the client any information which may help to with the identification of the beneficial owner or the agent.
	3.1.4	為確定第 3.1.1 款 b)項及 c)項所指之合計金額，應合併考慮同一客戶在每一財政年度 – 或在例外情況下由本指引生效日起計、至本財政年度結束日止 – 所進行的活動。 Para determinação do valor conjunto indicado nas alíneas b) e c) do número 3.1.1, são consideradas as operações realizadas pelo mesmo cliente em cada ano económico ou, a título excepcional, desde a entrada em vigor destas instruções até ao fim do ano económico actualmente em curso. For reflection of the aggregate amount under Article 3.1.1 b) and c), it can be considered as same client in each financial year, or under exception, for business activities from the effective date of this guidelines to the financial yearend of this year.	

	3.1.5	識別客戶的程序在合同關係的存續期均須以書面形式進行， 無論在訂立合同的初期以及合同執行期間都是如此，離岸商業及輔助服務機構應及時更新其客戶紀錄，並根據需要作定期覆核。 應根據需要採取持續識別客戶的措施，包括調查客戶在業務關係存續期間所進行的活動，以確定有關活動與離岸商業及輔助服務機構所瞭解之客戶業務、風險狀況以致資金來源相符。 O procedimento de identificação do cliente deve ocorrer pela forma escrita durante toda a relação contratual, nomeadamente, não só na fase preliminar do contrato como na da sua realização, e as instituições de serviços comerciais e auxiliares *offshore* devem manter totalmente actualizados os registos na sua posse, efectuando as revisões periódicas que, para esse efeito, considerarem convenientes. Sempre que necessário, devem ser adoptadas medidas progressivas de identificação, que incluem pesquisa de operações efectuadas durante a relação de negócios, para assegurar que as operações em curso são consistentes com o conhecimento do cliente pela instituição de serviços comerciais e auxiliares *offshore*, os seus negócios e o perfil de risco e, se necessário, a origem dos fundos. The procedure of identification of the client must be done, not only in the preliminary phase of the contract but also up to and including its completion, commercial offshore services and auxiliary offshore services institutions must keep up-to-date registers of all clients and review the registers regularly. Client identification measures should be carried out as necessary, including investigation of the client's activities during the existence of the business relationship, to confirm that the related activities correspond with the client's business, conditions of risk as well as the source of fund as understood by the commercial offshore services and auxiliary offshore services institutions.

	3.1.6	倘若客戶是法人或者無法律人格的實體，應採取適當的措施瞭解如下情況： Relativamente aos clientes que são pessoas colectivas ou entidades sem personalidade juridíca devem ser tomadas medidas adequadas para: If the client is a corporation or an entity without legal personality, appropriate measures should be taken to enquire about the following situations:	
		a)	核查希望代表客戶行事的人士是否符合資格，並識別其身份； Verificar se a pessoa que quer agir em nome do cliente está habilitada para esse efeito, assim como identificar essa pessoa; To verify the identity and qualifications of the person intending to represent the client;
		b)	核查客戶的法律狀況，譬如獲取其機構成立之證明文件； Verificar o seu estatuto jurídico, por exemplo, obtendo prova do respectivo documento constitutivo; Verify the legal status of the client, such as obtaining the documentary proof for the establishment of the company;
		c)	取得有關客戶名稱、董事（適用於法人客戶）、行使法人或無法律人格之實體職權的方式等資料； Obter informação relativa ao nome do cliente, directores (para pessoas colectivas), e à forma de obrigar dessa pessoa colectiva ou da entidade sem personalidade jurídica; Obtain information such as the client's name, members of the Board of Directors (applicable to corporation), the execution of the authority of the corporation or entity without legal personality;

		d)	瞭解業務結構以及對客戶行使控制權的方式； Compreender a estrutura da operação e a forma pela qual se exerce o controlo sobre o cliente; Understand the structure of the operation and in which manner the control is exercised over the client;
		e)	核查最終把持或控制客戶方的自然人（譬如透過對有意控制客戶方之自然人的識別）。 Verificar quem são as pessoas singulares que ultimamente possuem ou controlam o cliente (por exemplo, através da identificação das pessoas singulares com interesse nesse controlo). Verify the identity of the natural person with ultimate control of the client (such as the identification of the natural person intended to exercise control on the client).
		f)	倘若對最終把持或控制客戶方的自然人有疑問，則透過其他證明核查對法人或者無法律人格的實體行使控制權之自然人的身份（如適用）； Verificar a identidade da pessoa singular, havendo, que exerce o controlo da pessoa colectiva ou entidade sem personalidade jurídica, através de outros meios de prova, em caso de dúvida sobre as pessoas singulares que, por último, possuem ou controlam o cliente; In case there is query about the natural person with ultimate control of the client, other evidence may be taken to verify the identity of the natural person to exercise control on the corporation or entity without legal personality (if applicable);

		g)	核查控制業務活動收益的人士是否受益所有人、抑或再無任何人士可對此等收益作出控制。 Verificar se as pessoas que controlam os interesses da operação são os beneficiários efectivos ou se nenhuma pessoa exerce o controlo desses interesses. Confirm whether the people who control the interests of the operation are not the beneficial owners or whether there is no additional person to control those interests. 倘若未能識別行使控制權之自然人，應採取適當措施核查擔任董事、行政委員或同等職位之自然人的身份。 Se nenhuma pessoa singular for identificada, devem ser tomadas medidas adequadas para verificar a identidade das pessoas singulares que detêm a posição de director, administrador ou cargo equivalente. In case no natural person is identified, other supplementary measures should be applied to verify the identity of the natural persons who hold the position of director, administrator or equivalent position.
	3.1.7	識別應依據可信的有關部門文件、資料或資訊進行。 A identificação é feita através de fontes de documentos independentes, dados ou informações credíveis. Identification is made through sources of independent documents, data, or credible information. 自然人的識別透過核對身份證或同等身份證明文件進行，重要的個人資料包括姓名、國籍、出生日期及地點、身份證明文件的編號、簽發地點和日期，以及住址。 No caso de pessoa singular, a identificação é feita através da verificação do Bilhete de Identidade ou de documento de identificação equivalente, sendo	

		dados pessoais relevantes o nome, nacionalidade, data e local do nascimento, número, local e data da emissão dos referidos documentos de identificação e morada. The identification of natural person is made through the verification of the Identity Card or any equivalent identification document, essential personal particulars including full name, nationality, date and place of the birth, details of identification documents such as identification number, date and place of issue, and complete residential address.
	3.1.8	如屬法人，識別的程序是核對有關的證明文件，其中應包括企業名稱、經營範圍、企業類型（如股份有限公司等）、註冊資本以及股東和管理人的姓名。 Tratando-se de pessoa colectiva, a identificação é feita através da verificação de documentação comprovativa, de preferência emitida por serviço de registo público, da qual conste o nome da empresa, objecto social, tipo de empresa (sociedade por quotas, etc.), capital social, nomes dos sócios e dos gestores. Regarding corporations, identification is made through the verification of documental evidence, which has, preferably, been issued by a public registration office, in which the name of the company, nature of business, type of company (Limited Company, etc.), share capital and names of the shareholders and directors.
	3.1.9	上述識別方式並不排除在有疑問時採用補充性方法，尤其是要求鑑證有關文件或出示其他文件（例如近期的電費單，以核實地址）。 A citada forma de identificação não invalida, em caso de dúvidas, o recurso a métodos complementares, nomeadamente, a exigência da certificação de documentos ou a apresentação de outros documentos (por exemplo, a factura recente do fornecimento de electricidade, para verificação do endereço). In addition to the above identification requirements, other supplementary measures should be applied in case of doubt. In particular, certification of

			related documents or presentation of additional documents should be requested (i.e. latest electric bill to verify the address).
	3.1.10		在接收易於偽造、有疑問或易於獲取之文件時 － 尤其是虛假身份的文件 －，須特別留意。 Deve ser prestada atenção reforçada na aceitação de documentos facilmente contrafeitos e aqueles que possam suscitar dúvidas ou ser obtidos com facilidade, nomeadamente com identidades falsas. Special attention should be given to ensure that forgeries, doubtful and easily accessible documents – especially false identity documents are not accepted.
3.2	**識別所進行的活動 / Identificação de operações / Identification of Operations**		
	3.2.1		有關機構應紀錄 3.1.1 款所指之活動的資料，尤其是關於該活動的性質、標的、金額及所使用的支付方法的資料。 Deve ser registada, de forma escrita, a informação respeitante às operações a que se refere o número 3.1.1, nomeadamente, quanto à sua natureza, objecto, montante e meios de pagamento utilizados. In the cases established in the Article 3.1.1, written information concerning the operation, regarding inter alia its nature, object, amount and the methods of payment employed, must be recorded.
	3.2.2		離岸商業及輔助服務機構可： As instituições de serviços comerciais e auxiliares offshore podem: Commercial offshore services and auxiliary offshore services institutions can:
		a)	採用相關標準評估客戶或受益所有人的風險， 尤其是考慮其背景、國別、交易、提供服務的性質及職業。 Utilizar critérios para avaliação de risco dos clientes ou beneficários efectivos, tendo em conta, nomeadamente, o seu historial, país de

			origem, negócio, natureza da prestação de serviços e profissão. Use related criteria for evaluation of risk of the clients or beneficial owners, by considering their backgrounds, country of residence, transactions, the nature of services rendered and profession.
		b)	在識別客戶之前，就其從事業務活動之條件建立風險管理程序 － 尤其是對業務活動之數量、性質或金額的限制。 Adoptar procedimentos de gestão de risco – nomeadamente, no que respeita a operações, limitação do seu número, natureza ou montante – relativos às condições sob as quais o cliente pode utilizar a operação antes da identificação. Adopt procedures for risk management – namely regarding operations, limitation of number, nature or amount – relating to the conditions under which the client can use the operation before the identification process is completed.
	3.2.3	**運用風險管理標準** – 離岸商業及輔助服務機構應識別，評估並採取有效措施（譬如透過調撥資源以增加措施的效用），以降低與客戶、受益所有人、業務、國家及地區相關的清洗黑錢及資助恐怖主義犯罪的風險。 **Utilização de critérios de gestão do risco** - As instituições de serviços comerciais e auxiliares *offshore* devem identificar, avaliar e tomar medidas eficazes (*nomeadamente, através da deslocação de recursos*) para mitigar os riscos do branqueamento de capitais e do financiamento do terrorismo associados aos clientes, beneficiários efectivos, operações, países e áreas geográficas. **Risk-Based Approach** - Commercial and auxiliary offshore services institutions should identify, assess and take effective measures (*namely through the allocation of resources to enhance the effectiveness*) to mitigate the risks of money laundering and financing of terrorism associated with clients, beneficial owners, operations, countries and geographical areas. 評估上述風險的性質及範圍需因應業務活動之性質、規模。	

		A natureza e extensão da avaliação desses riscos deve ser proporcional à natureza e dimensão da operação. The nature and extension of the evaluation of those risks should be proportional to the nature and size of the operation. 風險的分類（高、中、低）應基於對威脅、薄弱環節及影響的評估。 As categorias de risco (alto, médio e baixo) devem ser baseadas numa avaliação das ameaças, vulnerabilidades e impactos. The categories of risk (high, medium and low) should be based on an evaluation of threat, vulnerabilities and impact. 對於高風險個案，離岸商業及輔助服務機構應採取更嚴格的監察措施，以管理及降低風險。 No caso de alto risco, as instituições de serviços comerciais e auxiliares *offshore* devem tomar medidas reforçadas de vigilância para gerir e mitigar tais riscos. In case of high risk, the commercial and auxiliary offshore services institutions should take enhanced due diligence measures to manage and mitigate those risks. 儘管未有適用於運用風險管理標準的單一方法，但最普通的評估標準之一是與業務經營或發源的國家或司法管轄區相關聯的風險，此外還有非本地客戶、允許股東代表或不記名股份之企業、匿名及/或客戶不在場的業務活動以及陌生人或與第三方無關人士之付款。 Embora não haja uma única metodologia aplicável na utilização de critérios de gestão de risco, além dos clientes não residentes, empresas em que é permitida a representação de accionistas ou acções ao portador, operações anónimas e/ou sem presença física, pagamento recebido de desconhecidos ou não associados a terceiros, um dos mais vulgares critérios de avaliação é

		o do risco inerente ao país ou jurisdição onde a operação é realizada ou onde a mesma tem origem. Although there is no single methodology to apply to the categories of risk-based approach, one of the most common evaluation criteria is risk countries. There are also non-resident clients, companies with appointed shareholders or bearer shares, anonymous operations and/or without physical presence, received payment from unknown people or not associated with a third party. 評估某一國家的風險為最高，是考慮到有關國家和地區受到聯合國等機構的制裁、禁運或類似處罰，在某些情況下，儘管對有關國家採取制裁或類似措施的機構並非舉世公認，仍需引起離岸商業及輔助服務機構的重視，此乃基於制裁機構的聲望以及對國際金融反洗錢特別工作小組 (FATF) 或其他具公信力之機構認定為在反洗錢鬥爭中不合作之國家及/或地區採取制裁措施的性質（其他機構系指世界銀行、國際貨幣基金組織、透明國際等，其中透明國際負責調查為恐怖主義活動提供資金或支持的情事 － 包括嚴重的恐怖主義活動、嚴重的貪腐行為或其他犯罪活動）。 A avaliação que um país possui um mais alto risco tem em consideração, nomeadamente, países e áreas geográficas sujeitos a sanções, embargos ou medidas semelhantes emitidas, por exemplo, pela Organização da Nações Unidas (ONU), e, em algumas circunstâncias, países sujeitos a sanções ou medidas semelhantes àquelas emitidas por organismos que, embora não sejam universalmente reconhecidos, podem merecer crédito de uma instituição de serviços comerciais e auxiliares *offshore* por causa da reputação do emissor e da natureza das medidas relativas a países e/ou áreas geográficas identificadas pelo *Financial Action Task Force* (FATF) como não cooperantes na luta contra o branqueamento de capitais ou por fontes credíveis (nomeadamente, Banco Mundial, Fundo Monetário Internacional e a Transparência Internacional, a última das quais sobre o fornecimento de fundos ou apoios a actividades terroristas, abrangendo altos níveis dessas actividades e significantes níveis de corrupção ou outra actividade criminal).

		The assessment that a particular country is a high risk is based upon the consideration that the country or region is subject to sanctions, embargoes, or similar punishment imposed by international organizations such as the United Nations. Under certain circumstance, even though the organizations imposing sanctions or similar measures on the relevant country may not be internationally recognized, the commercial offshore services and auxiliary offshore services institutions should also attach importance to the issue. This is based on the consideration of the reputation of the sanctioning organization, as well as the nature of the sanctioning measures imposed on countries and/or regions considered by the Financial Action Task Force (FATF) on Money Laundering or other authorities with creditability as non-co-operative in the anti-money laundering measures (other organizations refer to those such as the World Bank, International Monetary Fund and Transparency International. Transparency International aims to investigate activities in relation to funding and supporting terrorism – such as severe terrorism activities, serious corruption acts and other criminal activities).		
		3.2.3.1.	沒有實體存在的業務活動舉例如下： Constituem exemplos de operações sem a presença física: Examples of business activities without physical presence:	
			a)	透過互聯網或郵政等渠道達成的業務關係； Relações de negócios concluídas pela internet ou por outros meios, tal como os correios; Business relations established by means of channels such as the Internet and by post;

			b)	透過互聯網進行的業務活動，例如電腦化互動服務； Operações via internet, como serviços interactivos computorizados; Business activities conducted through the Internet, such as computerized interactive services;
			c)	使用自動櫃員機； Uso de máquinas ATM; Use of ATM;
			d)	電話理財服務； Serviço de banca por telefone; Telephone banking;
			e)	以傳真或類似的方式傳達指示或透過提款執行收付，採用預付方式進行網上交易活動。 Transmissão de instruções ou aplicação via *facsilime* ou meios semelhantes para pagamentos e recebimentos por levantamento de dinheiro como parte do meio electrónico da operação de venda, usando pré-pagamento. Transmission of instructions or money withdrawal via facsimile or similar means, online trade activities using a pre-paid format.

		3.2.3.2.	管理客戶或受益所有人沒有實體存在的業務相關風險的措施如下： Constituem medidas para gerir os riscos respeitantes à não presença física do cliente ou do beneficiário efectivo: Risk management measures for business activities in the absence of the physical presence of the client or the beneficial owner:	
			a)	所提交之文件的認證； A certificação dos documentos apresentados; The verification of the documents submitted;
			b)	要求補充性文件，以補齊客戶或受益所有人具實體存在之情況下所需資料； A requisição de documentos adicionais para complementar aqueles que são exigidos pela presença física do cliente ou do beneficiário efectivo; The request for supplementary documentation to complete the list of required information as it would be submitted by the client or the beneficial owner in presence;
			c)	建立非會面性質的客戶或受益所有人商業聯繫； Desenvolvimento de contacto sem o cliente ou do beneficiário efectivo; Establish business relationship without meeting the client or the beneficial owner;

			d)	要求第一次付款透過客戶或受益所有人名下的帳戶進行，以便另一間銀行亦承擔識別客戶、受益所有人及相關活動的責任。 Exigência do primeiro pagamento ser feito através duma conta em nome do cliente ou do beneficiário efectivo com um outro banco sujeito a deveres de identificação do cliente, do beneficiário efectivo e de operações. Request the first payment to be made from the client's or beneficial owner's personal account, so the other bank will also take the responsibility for verifying the client, beneficial owner and related activities.
3.3	**不當利用新產品、新商業模式及新技術 / Uso indevido de novos produtos, novas práticas de negócios e de novas tecnologias / Misuse of new products, new business practices and technological developments**			
	應採取措施– 譬如制定政策或程序 - 預防不適當地利用新產品、新商業模式及新技術實施清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪，以避免涉及客戶沒有實體存在的業務活動或關係的特定風險。 有關政策或程序應適用於與客戶或受益所有人建立業務關係以及持續的盡職監察措施。 Devem ser tomadas medidas para prevenir o uso indevido de novos produtos, novas práticas de negócios e de novas tecnologias nos esquemas de branqueamento de capitais ou financiamento de terrorismo, a fim de se evitarem riscos específicos associados a operações sem presença física. Essas medidas devem aplicar-se, nomeadamente, ao serem estabelecidas relações de negócios com os clientes ou beneficiários efectivos e ao serem conduzidas medidas de diligência progressivas. Measures to prevent the misuse of new products, new business practices and new technologies in money laundering or terrorism financing should be taken, in order to avoid specific risks associated with operations without physical presence. These measures should apply, namely, by establishing business relations with the			

	clients or beneficial owners and by conducting progressive customer due diligence**.**	
3.4	**拒絕進行有關活動 / Recusa da realização de operações / Refusal of Implementation of Operations**	
	3.4.1	有關機構如未能獲得或取得按上述條件識別客戶，受益所有人及相關活動之義務所必需的資料，應拒絕進行任何活動。 Deve ser recusada a realização de qualquer operação, ou finda a operação em causa, sempre que não sejam obtidos ou facultados os elementos necessários ao cumprimento dos deveres de identificação de clientes, de beneficiários efectivos e de operações, nas condições atrás indicadas. The implementation of any operation should be refused, or terminated, whenever the necessary elements to the fulfilment of the identification duties of clients, beneficial owners and operations are not obtained or provided, in the previously mentioned conditions.
	3.4.2	客戶或受益所有人匿名或使用假名均構成拒絕進行有關活動（或提供服務）的理由。 Constitui motivo de recusa da realização ou prossecução de operações (prestação de serviços) o anonimato ou o uso de nome fictício pelo cliente ou beneficiário efectivo. Grounds for refusal of the implementation of operations (or rendering of services) are the client or beneficial owners refusing to reveal their identity or insisting on anonymity or the use of a pseudonym.
	3.4.3	凡出現前款所指之拒絕時，受監管實體應分析引致拒絕的具體情況況，如懷疑與實施清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪有關，應依照本指引第 3.7.1 及 3.7.2 款之規定通知有關當局，並終止或拒絕相關客戶的業務。 Sempre que ocorrer a recusa prevista nos números anteriores, devem ser analisadas as circunstâncias que a determinaram e, se houver suspeitas que a situação possa estar relacionada com a prática dos crimes de branqueamento de capitais ou de financiamento ao terrorismo, deve ser

		feita a participação prevista nos números 3.7.1 e 3.7.2 das presentes instruções, assim como deve ser posto termo à operação, ou recusada a operação. In cases when the rejection is raised as mentioned previously, the body under supervised should analyse the specific situation leading to the rejection. If it is suspected to be in connection to the crimes of money laundering or financing terrorism, the responsible authorities should be notified in accordance with numbers 3.7.1 and 3.7.2 of this Guideline and consideration should be given to terminate business relations with such client or refused the business relation.
3.5	**保存文件 / Conservação de documentos / Document Preservation**	
	3.5.1	有關機構應保存識別客戶，受益所有人及相關活動的所有證明文件的紀錄，自完成識別程序之日或自交易關係結束後為期五年，但不妨礙這些文件由微縮底片替代或轉載至數碼載體內；《商法典》第四十七條、第四十八條及第四十九條第二款的規定經作出適當配合後，適用於此情況。 Devem ser conservados os registos de todos os documentos comprovativos da identificação de clientes, beneficiários efectivos e operações, durante, pelo menos, cinco anos após a data em que a identificação se processou ou do termo da relação de negócio, sem prejuízo desses documentos poderem ser substituídos por microfilmes ou transferidos para suporte de natureza digital, ao abrigo dos artigos 47º, 48º e 49º, nº 2, do Código Comercial, com as devidas adaptações. The verifiable identification documents of clients, beneficial owners and operations carried out must be kept for five years from the date the contract is concluded or transaction closed. The documents referred to here may be substituted by microfilms or transferred to a digital platform, in which case Articles 47, 48 and 49 (2) of the Commercial Code shall be applicable to the necessary adaptations.

	3.5.2		業務活動的證明文件及紀錄之正本、副本、佐證資料或是任何有同等證據效力的持久載體應在其進行之後保存五年，以便於活動的重組，即使在活動所屬的業務關係結束後亦然。 Os originais, cópias, referências ou quaisquer suportes duradouros, com idêntica força probatória, dos documentos comprovativos e dos registos das operações devem ser conservados, de molde a permitir a reconstituição da operação, durante, pelo menos, o período de 5 anos a contar da sua realização, ainda que, no caso de se inserir numa operação, esta última já tenha terminado, e a permitir a constituição de meio de prova para acusação de prática de actividade criminal. The originals, copies, references, or any other long-lasting supports with identical evidential value to the supporting documents and register of operations, should be kept in such a way to allow for reconstitution of the operation for at least, five years from its conclusion – even if, in the case when it is inserted in an operation, such operation is terminated – and to allow for it to be a form of proof for the accusation of criminal activity.
3.6	**更嚴格的監察措施 / Medidas reforçadas de vigilância / Enhanced Measure of Monitoring**		
	3.6.1		除通常的監察措施外，還須採取更嚴格的措施： As instituições de serviços comerciais e auxiliares *offshore*, além das medidas de vigilância normal, devem: In addition to normal monitoring procedures, commercial and auxiliary offshore services institutions should:
		a)	對於《政治公眾人物》之相關業務採取更嚴格的監察措施，尤其是： Em relação às «pessoas politicamente expostas» (PEPs), aplicar medidas reforçadas de vigilância, nomeadamente: Regarding “politically exposed persons” (PEPs), adopt other

			enhanced monitoring measures, namely:	
			(i)	採取適當的措施確定客戶或受益所有人是否《政治公眾人物》； Adopção de medidas adequadas para determinar se o cliente, ou beneficiário efectivo, é uma pessoa politicamente exposta; To take reasonable measures to determine whether the client, or beneficial owner, is a politically exposed person;
			(ii)	與這一類客戶建立交易關係，須經離岸商業及輔助服務機構管理層批准； Obtenção de autorização dos órgãos de gestão para estabelecer (ou continuar) operações com tais clientes; Approval should be obtained from the board of Directors for establishing (or continuing) business relationships with this category of client;
			(iii)	以適當的措施確定活動中涉及之財產及資金的來源； Adopção de medidas adequadas para determinar a origem do património e dos fundos envolvidos nas operações; To take reasonable measures to establish the source of wealth and source of funds for the respective business activities;
			(iv)	採取適當的措施保證對有關活動進行嚴格而持續的監察。 Adopção de medidas adequadas para assegurar a vigilância da operação, de forma reforçada e contínua. To conduct enhanced ongoing monitoring of the business relationship.
		b)	採取措施確定客戶或受益所有人是否目前或曾經在國際性組織擔任重要職位，如屬從事高風險業務，應採取前項(ii)至(iv)分項	

			所指之措施。 Determinar, através de medidas adequadas, se o cliente, ou beneficiário efectivo, é uma pessoa que está, ou esteve, ligada a uma proeminente função numa organização internacional e, em caso de ter estado ligado a uma operação de alto risco, devem ser aplicadas as medidas indicadas nas subalíneas (ii) a (iv) da alínea anterior; Determine, through reasonable measures, whether the client, or effective beneficiary, is a person who is, or has been, linked to a prominent function in an international organisation and, in case that person has been linked to a high risk operation, apply the measures stated in sub-items (ii) to (iv) of the previous item; 適用於《政治公眾人物》之措施同樣適用於其家庭成員及/或與之保持密切的公司或商業關係之人士。 As medidas aplicáveis à pessoa politicamente exposta são extensivas aos membros da sua família e/ou às pessoas que, com eles (PEPs), tenham relações societárias ou comerciais próximas. The measures for the politically exposed person (PEPs) are also applied to their family members and / or persons with close corporate or business relationship.
	3.6.2	**為執行本指引之規定，下列人士均視為《政治公眾人物》：** Para os efeitos previstos nestas instruções, consideram-se «pessoas politicamente expostas» (PEPs):	

		a)	***外國《政治公眾人物》*** **- 凡目前或曾經在外國擔任重要公共職務的人士，例如國家元首或政府首腦、政界高層人士、高級政務官員、司法官員或軍官、公營企業高管及政黨要員。** *Estrangeiras* os indivíduos a quem estão ou foram cometidas funções públicas proeminentes por um país estrangeiro, como, por exemplo, Chefe de Estado ou de Governo, altos quadros políticos, altos cargos governamentais, judiciais ou militares, altos quadros de empresas públicas e funcionários importantes de partidos políticos. *Foreign the* individuals who are or have been entrusted with prominent public functions by a foreign country, for example Heads of State or of government, senior politicians, senior government, judicial or military officials, senior executives of state owned corporations, important political party officials.
		b)	***本國《政治公眾人物》*** **- 凡目前或曾經在本國擔任重要公共職務的人士，例如國家元首或政府首腦、政界高層人士、高級政務官員、司法官員或軍官、公營企業高管及政黨要員。** *Nacionais* os indivíduos a quem estão ou foram cometidas funções públicas proeminentes nacionais, como por exemplo, Chefe de Estado ou de Governo, altos quadros políticos, altos cargos governamentais, judiciais ou militares, altos quadros de empresas públicas e funcionários importantes de partidos políticos. *Domestic* the individuals who are or have been entrusted domestically with prominent public functions, for example Heads of State or of government, senior politicians, senior government, judicial or military officials, senior executives of state owned corporations, important political party officials.

		目前或曾經在國際性組織擔任重要公共職務的人士 **– 係指高層管理人員，譬如理事長，副理事長、理事會成員或同等職位之人士。** *Pessoas a quem está ou foi cometida uma função pública proeminente por uma organização internacional* refere-se a membros da alta direção, ou seja, diretores, diretores adjuntos e membros do conselho de administração e pessoas exercendo funções equivalentes. *Persons who are or have been entrusted with a prominent function by an international organization* refers to members of senior management, i.e. directors, deputy directors and members of the board or equivalent functions.
		來自中國其他地區（*例如中國內地、香港及台灣*）的《政治公眾人物》均視為外國《政治公眾人物》，本國《政治公眾人物》類別則專指澳門特別行政區之《政治公眾人物》。 Todos os PEPs originários de outras regiões da China (*como, por exemplo, China Continental, Hong Kong e Taiwan*) devem ser considerados como PEPS estrangeiros, reservando-se a classificação de PEPs nacionais exclusivamente para os PEPS da R.A.E.M.. All PEPs originated from other regions of China (*as, for example, Mainland China, Hong Kong and Taiwan*) must be treated as Foreign PEPs, reserving the classification Domestic PEPs exclusively for the PEPs of the Macau SAR.
3.7	**通知所進行的活動 / Participação de operações / Communication of Operations**	
	3.7.1	如在有關活動中有跡象顯示有人實施清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪，尤其經分析客戶的做法後考慮到該等活動的性質、複雜性、所涉金額、次數、沒有明顯的經濟或法律目的或當中所出現的不尋常情況，有關機構應在該活動進行後兩個工作日內將情況通報金融情報辦公室（以下簡稱為 GIF）。 Devem ser participadas ao Gabinete de Informação Financeira (a seguir abreviadamente designado por GIF), até dois dias úteis após a sua

			realização, as operações que, independentemente de qualquer isenção ou limiar, possam indiciar a prática dos crimes de branqueamento de capitais ou de financiamento de terrorismo, nomeadamente pela sua natureza, complexidade, valores envolvidos, volume ou carácter inabitual, não aparente ou visível finalidade económica ou legal, relativamente à actividade do cliente ou beneficiário efectivo. The operations that, regardless of exemption or threshold, might provide indications of the commission of the crimes of money laundering or financing of terrorism, due to, *inter alia*, their nature, complexity, amounts involved, volume or non-habitual occurrence, no apparent or visible economic or lawful purpose, relative to the activity of the client or beneficial owner, must be communicated to the Office of Financial Intelligence (hereinafter called "GIF") within 2 working days following the commencement of such business operations.
	3.7.2		在前述期限內亦應將以下情況通報有關部門： Participação semelhante, no prazo referido no número anterior, deve ser feita: In similar manner a report, within the deadline referred in the previous paragraph, should be done:
		a)	涉及性質可疑的業務活動意向； Para tentativas de operações que são de natureza suspeita; Involving business activity of a doubtful nature.
		b)	不可能透過獨立而可信的文件、資料或資訊來源達到下述目標： Quando não é possível, através de credíveis e independentes fontes de documentos, dados ou informação: Unable to fulfil the following objectives by independent and reliable documentation, information or source of information:

			(i)	識別客戶； Identificar o cliente; To identify the client;
			(ii)	識別受益所有人； Identificar o beneficiário efectivo; To identify the beneficial owner;
			(iii)	瞭解有關活動的目的和性質。 Obter informação sobre a finalidade e a natureza da operação. Understand the objectives and nature of relevant activities.
	3.7.3	報告書（格式附後）應包括識別客戶的所有相關資料，以及超出客戶正常業務模式的活動情況。 A participação, cujo impresso se encontra anexo, deve incluir todas as informações relevantes para a identificação dos clientes, assim como as operações que estão fora do padrão da actividade normal dos clientes. The report (as attached) must include all the relevant information collected for the identification of the clients, as well as the business activities detected as falling outside the normal pattern of activity of the clients.		
3.8	**信息披露和保密 / Revelação e confidencialidade / Disclosure and confidentiality**			
	離岸商業及輔助服務機構之董事、主管、僱員或代理人嚴禁透露懷疑與清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪有關的某項活動將通報金融情報辦公室（GIF），亦不得透露該項活動或通報的內容。 As instituições de serviços comerciais e auxiliares *offshore,* os seus directores, oficiais e empregados, ou seus representantes, estão proibidos de revelar que uma operação suspeita relacionada com o branqueamento de capitais ou financiamento			

	de terrorismo vai ser feita ao GIF, assim como os elementos dessa operação ou participação. The commercial and auxiliary offshore services institutions, their directors, officers and employees, or representatives are forbidden to disclose that a suspicious transaction communication related to money laundering or financing terrorism will be submitted to GIF, nor are the institutions allowed to disclose any elements of that operation or communication. 客戶或受益所有人如知悉被懷疑之業務活動處於調查或通報狀況，則有可能防礙隨後的調查工作，因此離岸商業及輔助服務機構應向僱員作出適當說明，提醒他們規避風險，尤其是在採取監察措施的情況下。 O conhecimento pelo cliente, ou beneficiário efectivo, duma possível investigação ou participação de operação suspeita pode prejudicar futuros esforços de investigação, pelo que as mesmas instituições devem esclarecer convenientemente os seus empregados, sensibilizando-os, de modo a evitar riscos, nomeadamente quando da aplicação de medidas de vigilância. The client's, or beneficial owner's, awareness of a possible investigation or communication of suspect operation may hamper the future investigation efforts, hence those institutions should conveniently make that clear to their employees, raising their awareness, in order to prevent risks, especially when applying monitoring measures.	
3.9	**合作 / Colaboração / Co-operation**	
	3.9.1	應負責預防和遏止清洗黑錢及資助恐怖主義犯罪的有關當局 – 特別是法院、檢察院、司法警察局、金融情報辦公室及澳門貿易投資促進局 – 之要求，上述機構須提供全力的協助，尤其是提供相關的資料及文件。 A pedido das autoridades competentes para a prevenção e repressão dos crimes de branqueamento de capitais e de financiamento do terrorismo, em especial, os Tribunais, o Ministério Público, a Polícia Judiciária, o GIF e o IPIM, deve ser prestada toda a colaboração, nomeadamente através do fornecimento de informações e documentos.

		The above institutions are required so that full assistance can be provided, particularly in the provision of relevant data and documents to the relevant authorities for the prevention and suppression of crimes related to money laundering and financing terrorism, specially the Court, the Public Prosecution Department, the Judiciary Police, the GIF and IPIM.
	3.9.2	**離岸商業及輔助服務機構在提交予澳門貿易投資促進局的年報中，應依照前述行政法規第七條通報有跡象顯示清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪，以及金額超過第 3.1.1 款 b)項及 c)項之規定的活動。** As instituições de serviços comerciais e auxiliares *offshore*, no seu relatório anual a ser apresentado ao IPIM, devem informar o número de operações indiciadoras da prática dos crimes de branqueamento de capitais ou de financiamento ao terrorismo, nos termos do artigo 7º do citado Regulamento Administrativo, assim como as operações de valores superiores aos indicados nas alíneas b) e c) do número 3.1.1. Commercial offshore services and auxiliary offshore services institutions must report the number of operations with evidences of practice on anti-money laundering and combating the financing of terrorism, in accordance with Article 7 of the Administrative Regulation stated above, as well as the number of business activities as stated in number 3.1.1 item b) and item c) of this guidelines.

4. 由離岸商業及輔助服務機構負責協調預防措施 / Coordenação de medidas preventivas, sob responsabilidade das instituições de serviços comerciais e auxiliares *offshore* / Preventive Measures Coordinated by the Commercial Offshore Services and Auxiliary Offshore Services Institutions

為協調及監察針對清洗黑錢及資助恐怖主義犯罪活動的預防措施，離岸商業及輔助服務機構應在具下述資格的工作人員中指派專人負責：

Ainda no âmbito do dever de colaboração e para coordenar e monitorizar medidas preventivas dos crimes de branqueamento de capitais e de financiamento ao terrorismo, as instituições de serviços comerciais e auxiliares *offshore* devem designar um dos seus trabalhadores, de entre aqueles que tenham:

The commercial and auxiliary offshore services institutions should – in the course of their duty to co-operate and to co-ordinate on monitoring and prevention measures against crimes of money laundering and financing of terrorism – appoint one worker, among those who have:	
a)	在企業組織架構中擔任高級職位（例如董事、經理）； Categoria superior na estrutura organizacional da empresa (por exemplo, director, gerente); Holding senior positions in the organization structure (for example, director, manager).
b)	具備協調預防措施的專業資格，熟悉針對清洗黑錢及資助恐怖主義犯罪活動的法律、法規及指引； Formação para exercer esse cargo, conhecimento de leis, regulamentos e instruções sobre branqueamento de capitais e de financiamento ao terrorismo; Possessing professional qualifications in coordinating preventive measures, fully acquainted with the law, legislations and guidelines in relations to anti-money laundering and combating the financing of terrorism.
c)	能夠充分而及時地查閱客戶、活動紀錄及其他相關資訊的資料庫。 Pleno e oportuno acesso ao ficheiro dos clientes, do registo de operações e de demais informação relevante. Capable of completely and timely retrieval of the database regarding information on the client, activities record and other related data.

5. **不履行義務 / Incumprimento de deveres / Non-Compliance of Guidelines**

	不履行上文所指之義務則構成行政違法行為，依照前述行政法規第九條至第十一條的規定予以處罰。 O incumprimento dos deveres atrás indicados constitui infracção administrativa, punível nos termos dos artigos 9º a 11º do aludido Regulamento Administrativo. Non-compliance with obligations stated above constitutes an administrative infraction punishable under the terms of Article 9 to Article 11 of the above-mentioned Administrative Regulation.	
6.	**最後規定 / Disposições finais / Final Provisions**	
	6.1	本指引於二零一六年一月一日生效，並同時廢止通知信第 01/DSO/IPIM/2006 號所定之指引。 As presentes instruções entram em vigor em 01 de Janeiro de 2016 e revogam as instruções estabelecidas pela Carta-Circular nº 01/DSO/IPIM/2006. These guidelines are in force as from 01 of January of 2016 and revoke the guidelines set by Letter-Circular nº 01/DSO/IPIM/2006.
	6.2	倘要求就執行上述指引作出相關的解釋，應向澳門貿易投資促進局（離岸業務廳）提出。 Os pedidos de esclarecimento relativos à aplicação destas instruções devem ser formulados ao IPIM (Departamento dos Serviços de *Offshore*). Any enquiries concerning further interpretation of these guidelines should be directed to IPIM (Offshore Services Department).

澳門貿易投資促進局主席
O Presidente do IPIM,

張祖榮 Jackson Chang

13 de Novembro de 2015